

# NAL'IBALI

## KE NAKO YA DIKANEGELO!

Go abelana dikanegelo ke ga tlhago go batho go swana le goja le go robala! Tše dingwe tša dikanegelo tše re di anegago lehono di fetišitšwe go tloga molokong o mongwe go ya go o mongwe, mola tše dingwe e le tše mpsha tše re di hlama go ka borena.

## IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.



## Mehola ya go anegela dikanegelo

★ Go anega dikanegelo go hlohleletša menagano ya bana le tšhomišo ya bona ya polelo.

★ Dikanegelo di ka ba kgokaganya le maphelo a batho bao ba sa kago ba ba tseba, bao ba tšwago kgale le mafelong a kgole.

★ Go anega dikanegelo tša bjaneng bja gago go thuša bana ba gago go kgokagana le wena.

★ Go anega dikanegelo go ka ruta bana diihuto tša bophelo le go ba thuša go nagana ka lerato, lehufa, botho, maatla, botse le bobbe.

## The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



## Matšatši a go keteka ka Matšhe Days to celebrate in March

1	Letšatši la Go hloka Kgethollo Zero Discrimination Day
3	Letšatši la Tahlegelo ya Tsebe le Go kwa Ear and Hearing Loss Day
3	Letšatši la Lefase la Diphoofole tša Lešoka World Wildlife Day
6	Letšatši la Lefase la Dipuku World Book Day
8	Letšatši la Boditšhabatšhaba la Basadi International Women's Day
16-20	Beke ya Bokgobapuku Library Week
20	Equino ya Seruthwane Autumn equinox
20	Letšatši la Boditšhabatšhaba la Lethabo International Day of Happiness
21	Letšatši la Ditokelo tša Botho Human Rights Day
21	Letšatši la Lefase la Direto World Poetry Day
22	Letšatši la Lefase la Meetse World Water Day

## Akaretša bana ba gago go anegeleng ga dikanegelo

### ● Pele o anega kanegelo:

- Opela koša goba o bolele morumokwano wo o kgokaganego le kanegelo goba yo mongwe wa baanegwa ba yona.
- Botšiša bana ba gago ge eba ba tseba dikanegelo tše dingwe tše di swanago le kanegelo yeo o lego kgauswi le go e anega. Mohlala, "Naa o tseba dikanegelo dife goba dife ka ga bana ba go timela/makgema?"

### ● Ge o dutše o anega kanegelo:

- Ba botšiše gore, "Le nagana gore go tla direga eng sa go latela?"
- Ba hlohleletše go dira diphego tša modumo (mohlala, go dira lešata la phefo) goba go šišinya mmele (mohlala, go itira eka ba ruita go putla noka) go diragatša dikarolo tša kanegelo.

## Include your children in storytelling

### ● Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

### ● While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

## Tiia dikgokagano le dikanegelo

### ♥ Ka morago ga go anega kanegelo:

- Ba thuše go nagana ka maikutlo a bona le dikgopolo tša bona ka kanegelo. Mohlala, e re, "Ge ke anega kanegelo ye, e nkgopotša ka moo bagwera ba babotse ba lego bohlokwa ka gona. E le gopotša eng?"
- Bolela gore ke ka lebaka la eng baanegwa ba bolela goba ba dira dilo ka ditsela tše itšego kanegelong le gore ke ditsela dife tše dingwe tše moanegwa a ka kgethago go itshwara ka tšona.

## Deepen connections with stories

### ♥ After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.



Drive your  
imagination



IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO THOMA KA  
KANEGELO.





# Dipeu tša tsebo ya Ithuta go Bala le go Ngwala!

## Literacy Seeds!

### Boipsino le dipapadi ka dikarata tša tshedimošo!

Batswadi ba rategago le bahlokamedi ba bana ba bannyane, re a tseba gore bana ba ithuta gabonolo ge seo ba ithutago sona se kgahlisa le mešongwana yeo ba e dirago e le yeo e thabišago.

Dikarata tša tshedimošo ke tsela ya go thabiša ya go tsebiša bana ba gago ka maina a mebala, diphoofolo, dienywa, dilo tša go apara goba morero ofe goba ofe wo mongwe wo o swanetšego mengwaga ya bona. Dikarata tša tshedimošo le gona ga di bitše ebile go bonolo go di dira.

### Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

### DIRA DIKARATA TŠA DIPHOOFOLO

1. Kgomarešša letlakala la 3 pampiring ye tšhweu ya go se šomišwe.
2. Seswantišho se sengwe le se sengwe sa phoofolo se na le leina la yona ka maleme a mabedi kgauswi le yona.
3. Sega seswantišho se sengwe le se sengwe sa phoofolo le maina a sona.
4. Mena sete ye nngwe le ye nngwe gore maina a be ka morago ga seswantišho.
5. Kgomarešša ka morago ga seswantišho ka morago ga maina.

Bjale o na le sete ya dikarata tša go bapala. Bea dikarata le ditaelo tša dipapadi lefelong leo le bolokegilego gore o kgone go bapala dipapadi le bana ba gago neng le neng ge o nyaka.

Letlakaleng la 13 la Kgatišo ya 192 go na le diswantišho tša diphoofolo tša polaseng tšeo o ka di šomišago go dira sete ye nngwe ya dikarata. Itirele dikarata tša gago ka diswantišho tšeo di segilwego ka dimakasing goba ka diswantišho tša dilo tšeo di fapanego.



### MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

### Dipapadi tše dingwe tšeo o ka di bapalago

- E re bana ba gago ba sware dikarata, ba lebelele diswantišho ka kelohlolo gomme o itlwaetše go bolela mantšhu ao o ba botšago ona.
- Tšea karata e tee nako le nako, o boledišane le ngwana ka phoofolo ya karateng yeo. Mmotšiše gore: *Leina la phoofolo ye ke lefe ka segageno le ka leleme le lengwe? E lla bjang? E dula kae? Eja eng? Naa o ka bolela kanegelo ka yona?*
- Ge o kgodišegile gore ngwana o tseba diphoofolo ka moka, ralokang dipapadi tše:
  - Papadi ya go akanya:** Kgetha karata, eupša o se bontšhe ngwana seswantišho sa yona. E re: *Ke nagana gore phoofolo ye ke ... Efa ditšhupetšo ka phoofolo yeo, ke moka ngwana a akanye leina la yona. Mohlala: Ye ke phoofolo ye kgolokgolo ya go nwa meetse ka mmogo (flou).*

### Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
  - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*



Go ithuta go swanetše go ba ga boipsino le go kgotsafatša! Ge eba bana ba gago ga ba gopole maina a dihoofolo goba ga ba na le kgahelgo papading. tloša dikarata gomme o leke gape ka nako ya go fapana.

Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.



Drive your imagination



Thutlwa  
Giraffe



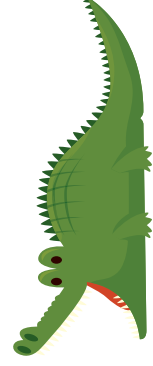
Mpšhe  
Ostrich



Lepogo  
Leopard



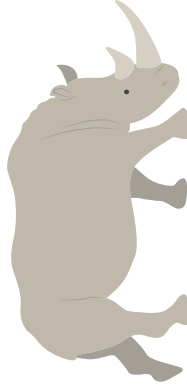
Kwena  
Crocodile



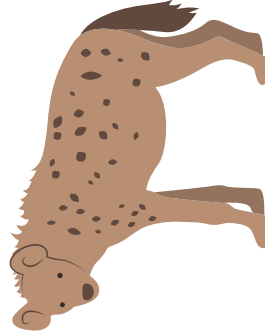
Pitsi  
Zebra



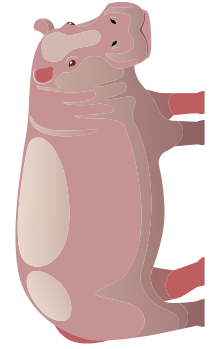
Tšhukudu  
Rhinoceros



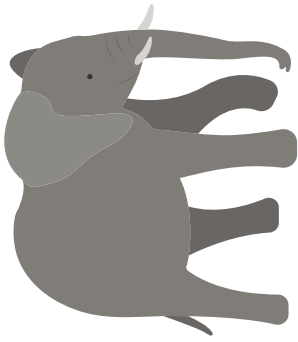
Phiri  
Hyena



Kubu  
Hippopotamus



Tloul  
Elephant



Tau  
Lion



Phala  
Springbok



Nare ya  
meetse  
Water buffalo





## 8 Matšhe ke Letšatši la Boditšhabatšhaba la Basadi

Dira kholatšhe ya go keteka mosadi yo a kgethegilego bophelong bja gago!

(Kholatšhe ke seripa sa bokgabo seo se dirilwego ka go kgomaretša mehuta ye e fapanego ya didirišwa, go swana le diswantšho, diripana tša pampiri goba lešela le dilo tše dinnyane tša go kgabiša go swana le dipheta, godimo ga khatepote goba pampiri ye koto.)

## 8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)

**1.** Nagana ka go mongwe wa basadi bao o ba ratago kudu bophelong bja gago.

**2.** Bjale nagana ka mantšu a mantši ka moo o ka kgonago ao a hlalošago mosadi yoo. Mohlala, o thabile, o botho, go gokarela, o rata dikanegelo ebile ke seopedi.

**3.** Ngwala lenaneo la dilo tšeo o di tswalanyago le mosadi yoo. Mohlala, mmala wa mmala wa namune, mangina a magolo, kuku ya tšhokoletse, kolo yeo a e otlelago goba mošomo wa o dirago.

**4.** Hwetša, sega gomme o kgoboketše:

- ★ mantšu goba ditlhaka go bopa mantšu a lenaneong la gago go 2.
- ★ diswantšho tša dilo tšeo di lego lenaneong la gago go 3.
- ★ dikarolwana tša lešela tša mebalabala, tša go kgadima, dipheta, lešela matšoba le dikonopi.
- ★ seripa se segolo sa khatepote, sekgomaretši, dikero le diphensele tša mebala, dikhokhi goba dikherayone.

**5.** Thala mosadi yo o nyakago go mo keteka.

**6.** Beakanya le go kgomaretša dilo tšeo o di kgobokeditšego go dira kholatšhe ya mosadi wa gago yo a kgethegilego!

**1.** Think of one of the favourite women in your life.

**2.** Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.

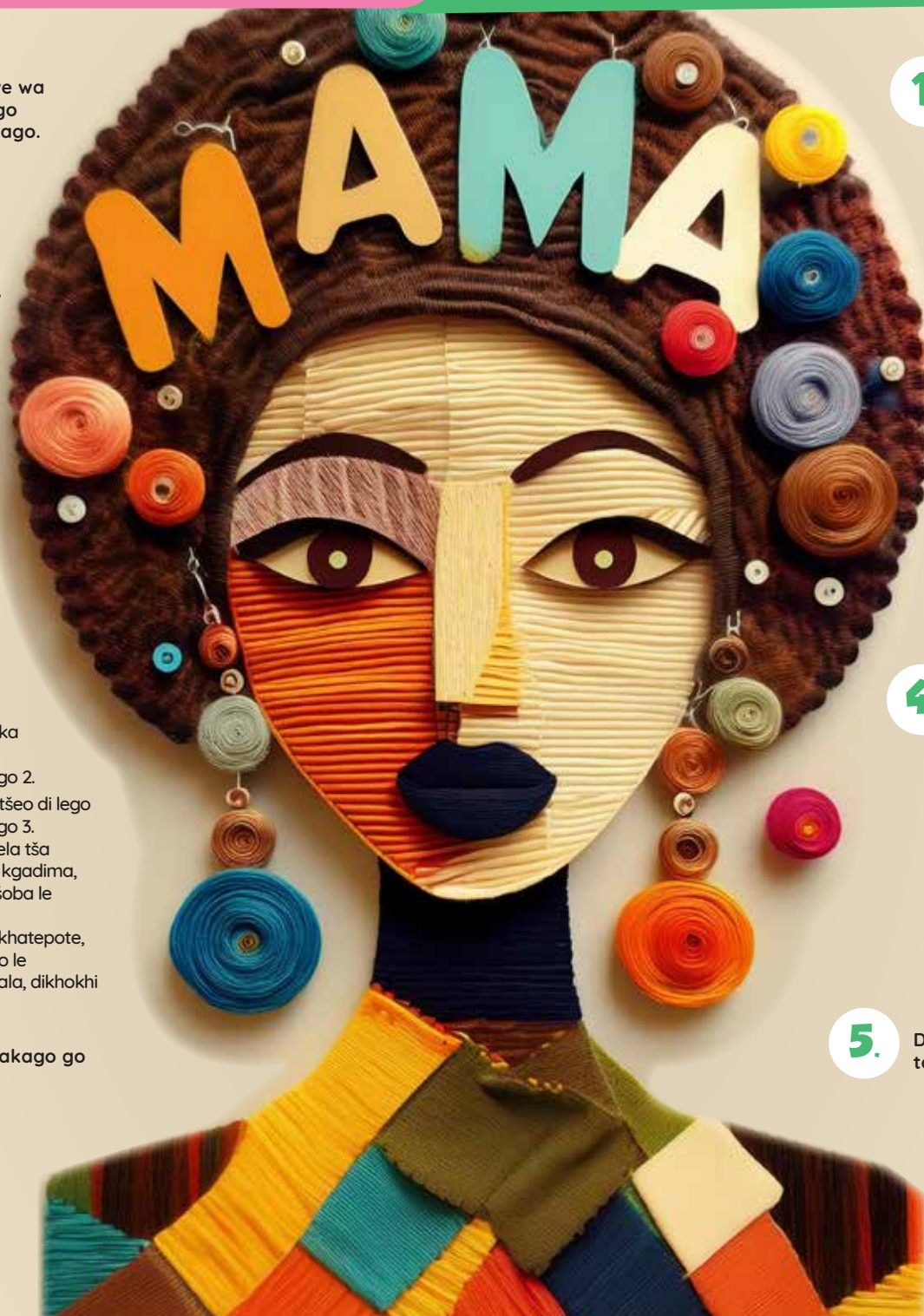
**3.** Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.

**4.** Find, cut out and collect:

- ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
- ★ pictures of the things in your list at 3.
- ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
- ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.

**5.** Draw the woman that you want to celebrate.

**6.** Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!



## Godiša bokgobapuku bja gago. Itlhamela dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a **5** go fihla ka **12** a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a **5**, **6**, **11** le **12** le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a **7**, **8**, **9** le **10** a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
  - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
  - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
  - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.

Foxy Joxxy plays a trick



Phukubje Tala o a radia  
Mdu Nthi • Nthi Esani  
• Samantha Rice

The mirror in the bushveld



Seipone sa ka sekgweng  
Melody Ngweni • Maria Lelake

## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Diphoofole tše nne di ile tša ya goTau. Di ile tša botša Tau kanegelo ya ntauwane.  
 "Ntauwane e meditse mmuta, phukube, lepogo le kubu."  
 "E meditse le sekgwa," gwa tlaleletša Mmuta.  
 "Gomme diphoofole tša ka mpenng ya yona di be di nyaka go re hlasele!" gwa realo kubu.  
 Tau ga sa nka ya kwa ka selo sa mohuta woo. Gateete e ile ya laela Mmuta, Phukube, Lepogo le Kubu gore di e sale morago kgauswi gomme tša kitimela go go hlasele ntauwane.

And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo.  
 Lion had never heard of such a thing. He immediately ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow closely behind and together they rushed off to attack the monster.

"It also swallowed the veld," added Rabbit.  
 "It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," they explained, all talking at the same time.

The four animals ran to find Lion. They told Lion the story of the monster.



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Mmutla o be o se wa ka wa bona seipone peleng. Ka gona ge o hwetša seipone sekgweng gomme o ipona go sona, o ile wa nagana gore phoofole ya go makatša e meditse wona gammogo le sethohkgwa. O ile wa kitima go yo lemoša diphoofole tše dingwe, eupša seipone sa metša diphoofole ka moka tšeo di tšilego go se bona.

Kanegelo ye e hlamilwe ka go kgethega bakeng sa Nalibali go hlohleletša bana go dirišwa dikanegelo le go balela boipshino.

### Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

### Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa o ka thala seswantšho sa sefahlego sa gago? Ge o feditse go thala, swara seswantšho sa gago kgauswi le sefahlego sa gago ge o dutše o lebelela seiponeng. Naa seswantšho sa gago se swana le wena?
- ★ Nagana ka se: O nagana gore ke ka lebaka la eng tšhwene e be e tseba gore seipone ke eng?
- ★ Wena le molekani wa gago le bapala karolo yeo e lego diswantšho tša seipone tša yo mongwe le yo mongwe. Ge o dira selo se itšego, molekani wa gago o swanetše go bonagatša tiro yeo. Ka gona ge o šišinya letsogo la gago la magoja, modirišani wa gago o swanetše go šišinya la ngele go hlama seswantšho sa seipone.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

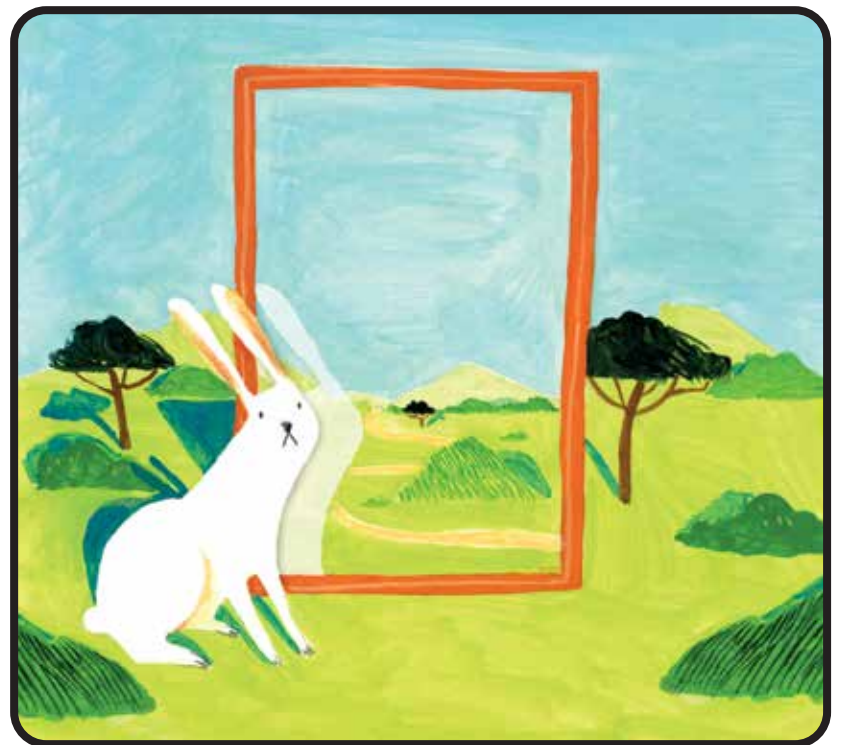


Drive your  
imagination

When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, "A monster! A monster!"

Ge diphoofole di fihlile kgauswi le seipone, Mmuta le Phukube di ile tša emela morago. Di be di tšhoga gore ntauwane e tlo di metša. Efele Lepogo le Kubu di ile tša kitimela pele gore di hlasele ntauwane gao. E rile ge di bona kubu ye nngwe le lepogo di kitima di di lebile, tša tšhoga kudu, tša tšhaba, di tšama di goeletša di re, "Ntauwane! Ntauwane!"

## The mirror in the bushveld



## Seipone sa ka sekgweng

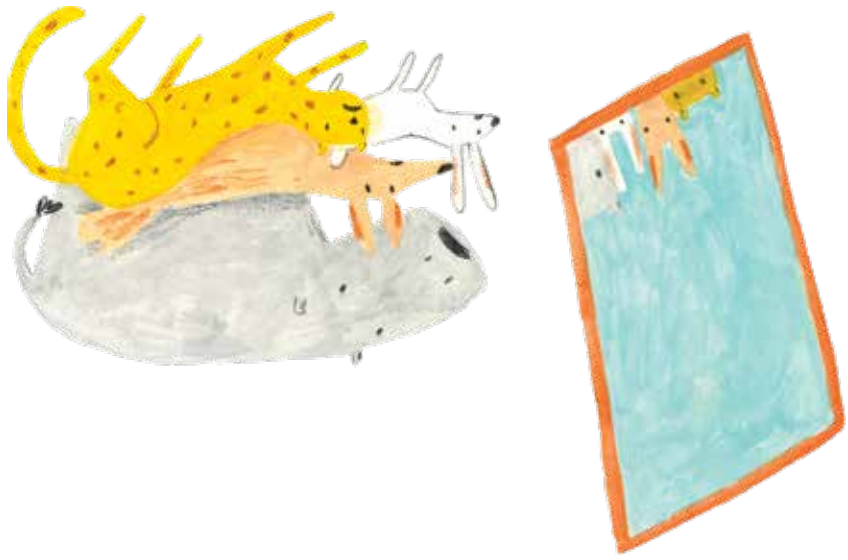
Melody Ngomane • Maria Lebedeva

**Ideas to talk about:** Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

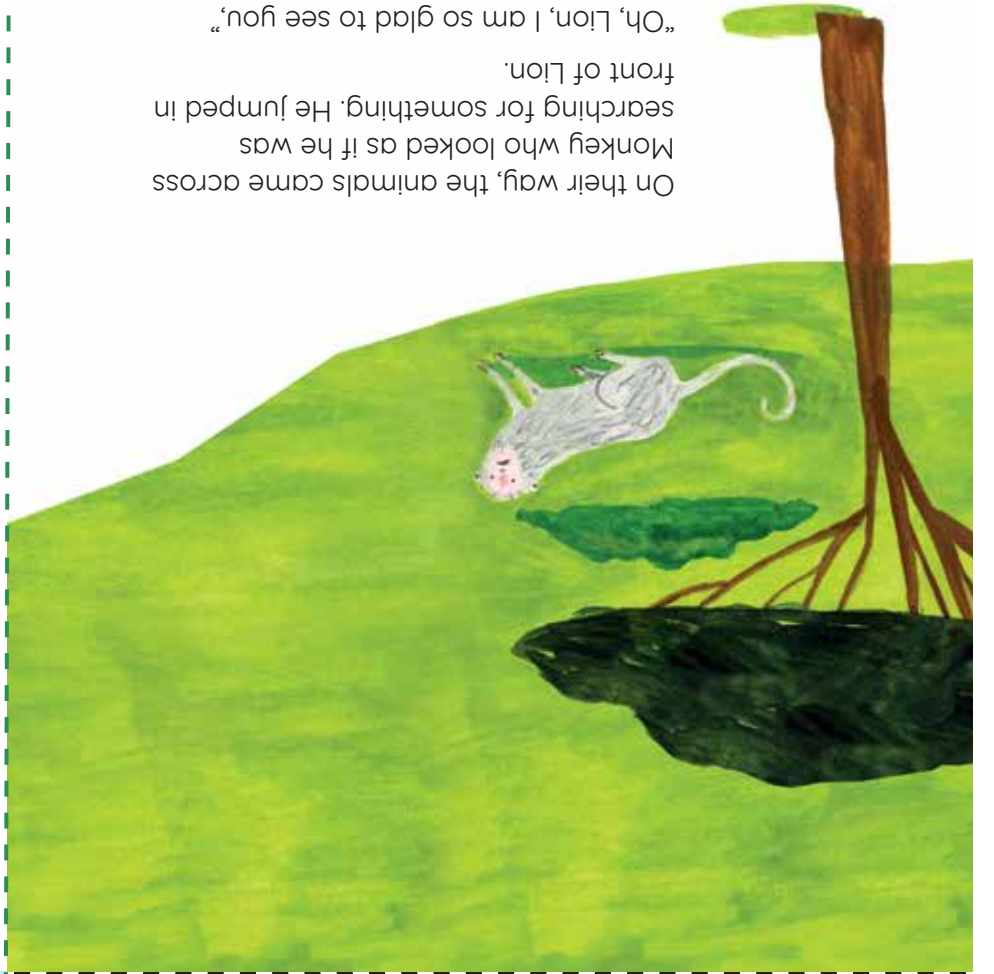
**Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona:** Lebelela seswantšho sa ka ntle sa kanegelo. Naa o lemoga eng ka mmutla ge go bapetšwa le ponagatšo ya wona seiponeng? O nagana gore kanegelo ye e bolela ka eng?



“Kubu, etla o re thushe hle. Ntatauwane e meditse sekgwa le diphoofole tše tharo tša go swana le renai!” gwa realo Phukubje, e bolela ka lebelo. Kubu ga sa nka ya ba le taba le tšona, ya no tšwela pele ka go ipshina ka go rutha. E be e nagana gore diphoofole tše tše tharo di raloka ka yona. Efela ge e bona ka fao di tšhogilego ka gona, ya tšwa ka meetseng. Ka gona Kubu, Lepogo, Phukubje le Mmutla tša kitimela lefelong la seipone.



On their way, the animals came across Monkey who looked as if he was searching for something. He jumped in front of Lion. “Oh, Lion, I am so glad to see you,” Monkey said. “Please help me find my mirror. Someone has stolen it.” “Out of our way, Monkey. We have something more important to do. We are going to attack the monster that swallowed the veld and the animals,” said Lion impatiently.



It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit decided to hop down to the river for a drink of water. She was hopping along a dusty path when she saw something flashing in the sunlight. What could it be?

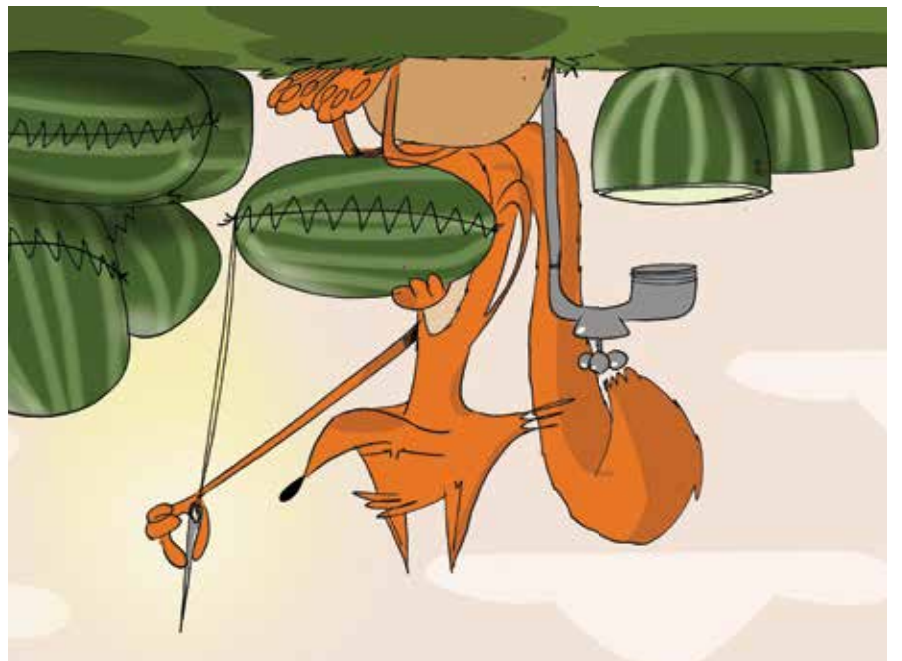
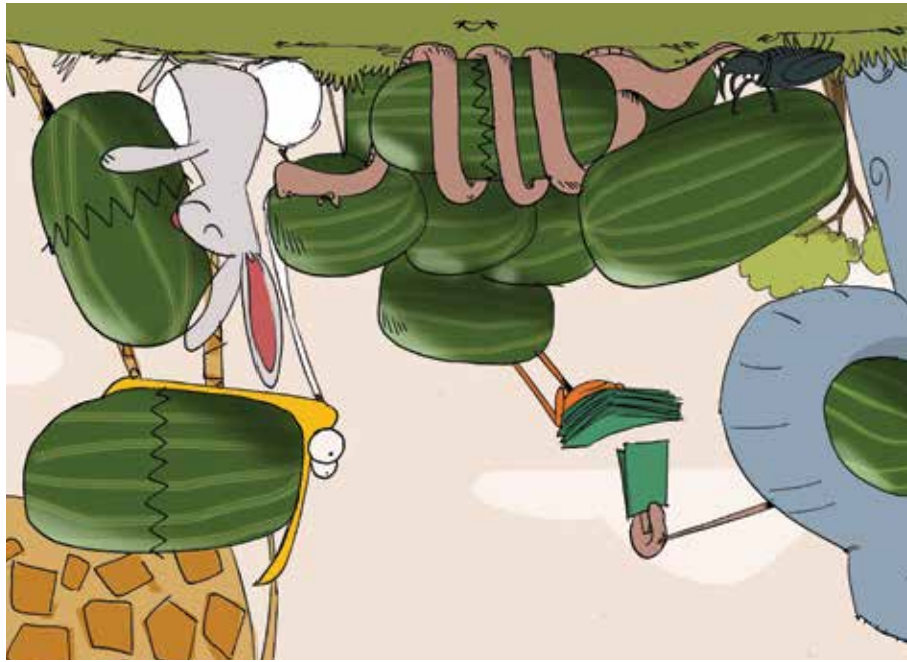


Letšatši le be le fiša kudu sethokgweng se sengwe sa Afrika, ka gona Mmutla wa tšea sephetho sa go theogela nokeng gore o yo nwa meetse. O be o tshelatshela tseleng ya lerole ge o bona selotsoko se bekenya mahlaseding a letšatši. E ka ba e le eng?



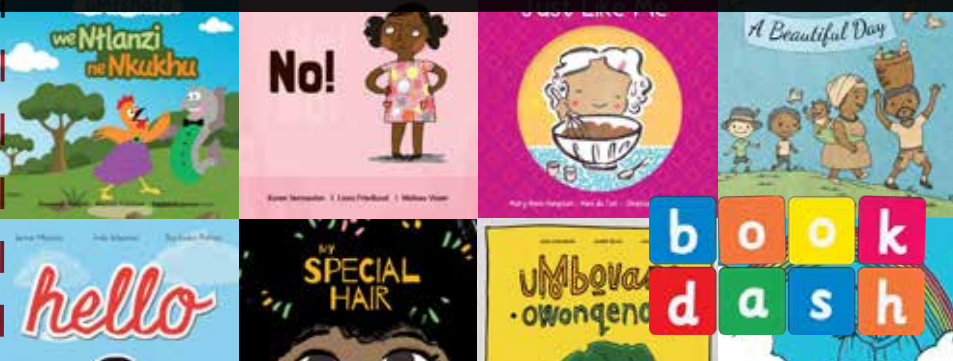


He sold his watermelons for a cheap price.  
 Many animals bought from Foxy Joxy.  
 O ile a rekisa magapu a gagwe ka  
 theko ya dase.  
 Diphoofofo tse dintsi di ile tsa reka go  
 Phukubje Tala.



Then he filled it with water! He took  
 a needle and thread and sewed the  
 watermelon back together.  
 O ile a le tsa mersel! O ile a tsa nelere le  
 garane a rokelela diripa tse pedi mmogo.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



**Get story active!**

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



**Dira gore kanegelo e be le bophelo!**

- ★ Thala diswantšho tša diphoofofo tšeo di bapalago kgwele ya maoto ka magapu ge Phukubje Tala a be a tšentšwe ka gare ga lona. O ka oketša sengwalwa go tšwa karolong yeo ya kanegelo diswantšhong tša gago.
- ★ Naa o nagana gore kgopolo ya diphoofofo tše dingwe ya go ruta Phukubje Tala thuto e be e le ya bohale? Naa o nagana gore ke eng se sengwe seo ba bego ba ka se dira go ruta Phukubje Tala gore a se fore?
- ★ Ngwalela Foxy Joxy lengwalo. Mo hlalošetše gore ke ka lebaka la eng a swanetše go itshwara gakaone go diphoofofo tše dingwe, gomme o mo fe dikgopolo tše dingwe tša go dira bjalo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la boseshaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Drive your imagination

**Foxy Joxy plays a trick**



**Phukubje Tala o a radia**

Mdu Ntuli • Nahida Esmail  
 • Samantha Rice

**Ideas to talk about:** What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

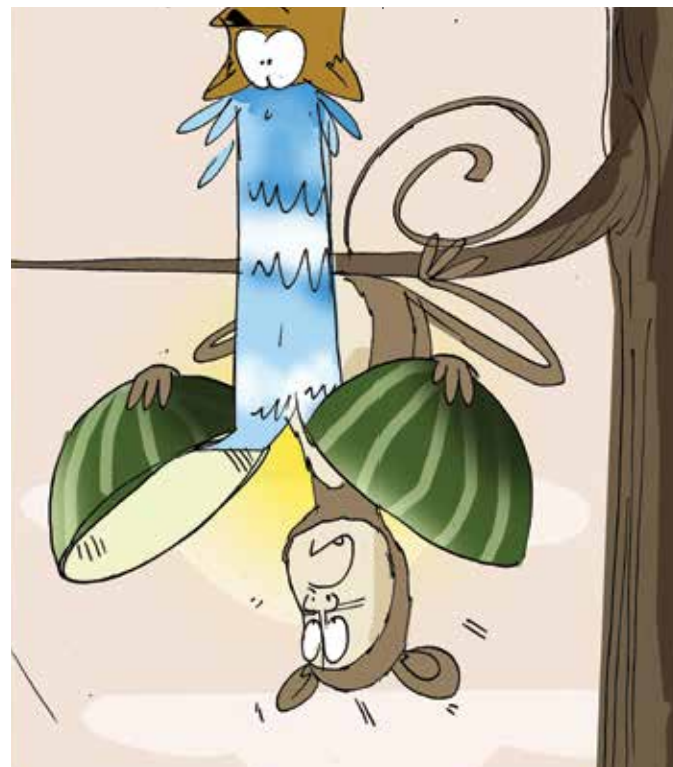
**Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona:** Go bolela eng go bapala ka go radia motho yo mongwe? Naa o kile wa bapala ka go radia motho yo mongwe? O dirile eng? Naa motho yo mongwe o kile a go bapala ka go go radia? Go ile gwa go dira gore o ikwe bjang?





ngongorega Kgabo Monkwe.  
 “Ka gare ga legapu le ke meetse fela,” gwa

complained Funky Monkey.  
 “This watermelon has only water in it.”



Foxy Joxy was a sly fox. He  
 sold big, fresh watermelons.

Phukubje Tala e be e le  
 phukubje ya moradia. O be  
 a rekiša magapu a mananana,  
 a magolo.

Phukubje Tala o ile a swarwa ke samadikwe!  
 O ithutile thuto gomme ga se a hlwa a sa  
 radia gape.





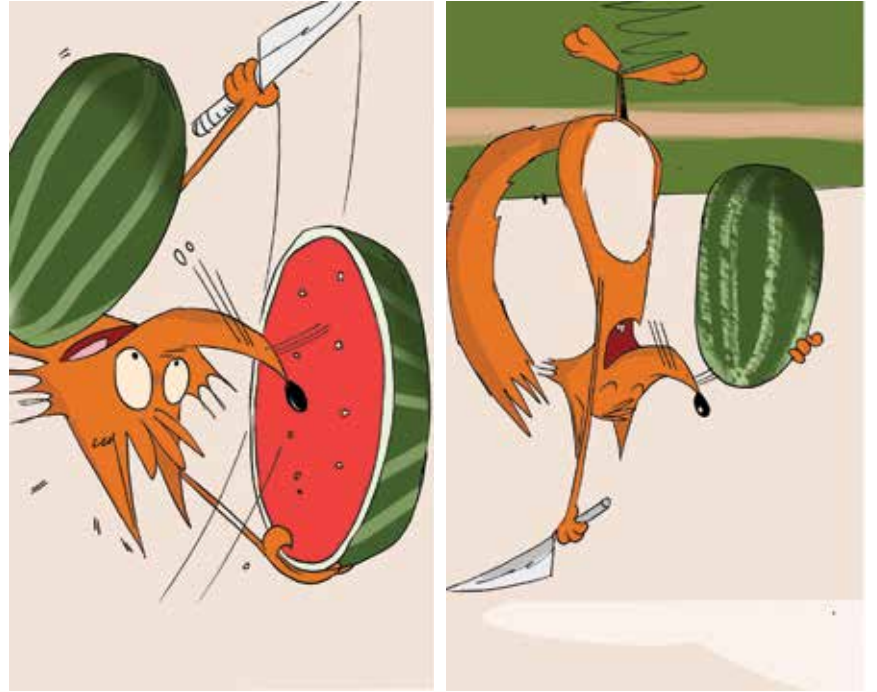
“Well, you got what you paid for,” said Foxy Joxy.  
 “Aga, o hweditše se o se lefetšego,” a realo Phukubje Tala.



Foxy Joxy was dizzy!  
 He learnt his lesson and never cheated again.



He slit open a big watermelon,  
 scooped out the fruit, and gobbled  
 it up.  
 O ile a sega legapu le legolo ka  
 bogare, a ntšha ditibu, a di ja.



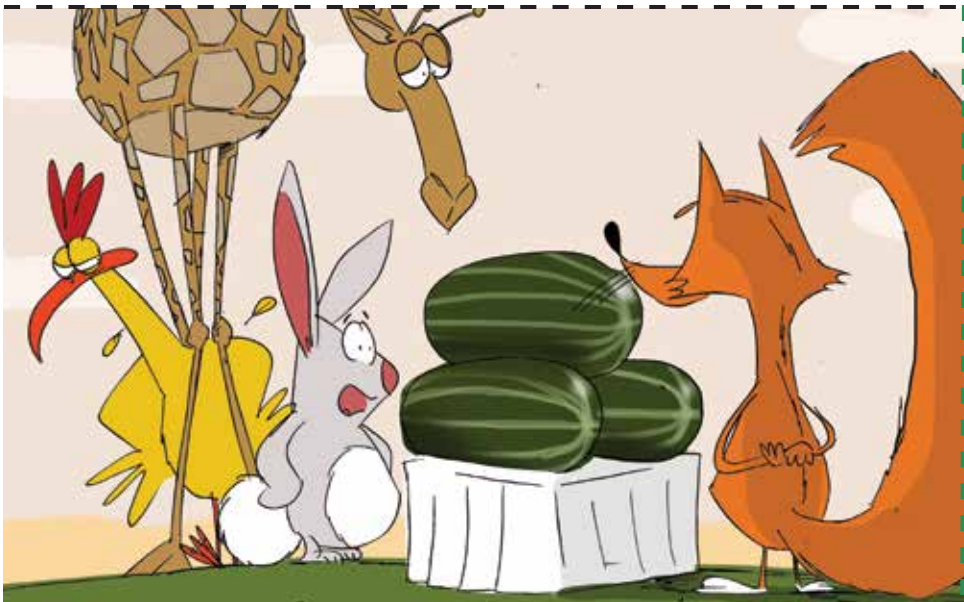
WATERMELONS FOR SALE!  
 THEKO YA MAGAPU E ILE FASE!







Foxy Joxy had a clever idea.  
Phukubje Tala e bile le kgopolo ye bohale.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.  
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Theko ya gago e godimo kudu,” a realo  
Mmutla Ramahlale.

“O kgopela tšhelete ye ntši,” a realo  
Thutwa Theledi.

“Re swanetše go ruta Phukubje Tala  
thurwana,” a realo Tlou Kgoparara.  
Diphoofole di ile tša kopana gomme tša tla  
ka leano.  
“Ke na le kgopolo,” a realo Leribisi Kgwehle.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said  
Ellie Elephant.  
The animals gathered around and came up  
with a plan.  
“I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed  
Foxy Joxy into it and played a game of rugby  
with it.



Ba tšere legapu la go se be le selo, ba katela  
Phukubje Tala ka gare ba bapala kgwele ya  
maoto ka lona.



Mo tseleng, di ile tša kopana le Kgabo, yeo e bego e bonala eka e nyakana le se sengwe. E ile ya fofela pele ga Tau. “Eh Tau, ke thabetše go go bona,” gwa realo Kgabo. “Ke kgopela o nthuše go hwetša seipone sa ka. Go na le yo a se utswitšego.”

“Tloga mo pele ga rena Kgabo. Re na le selo sa bohlokwa se re swanetšego go se dira. Re yo hlasela ntatauwane ye e meditšego sekgwa le diphoofolo,” gwa realo Tau ka go fela pelo.

“This is a mirror, not a monster,” explained Monkey holding up his mirror. “You look at yourself in it. See, that’s me in the mirror.”

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

“Selo se ke seipone, ga se ntatauwane,” gwa realo Kgabo, e swere seipone sa yona. “O se šomiša go itebelela ka gare ga sona. Le a bona, ke nna ka seiponeng.”

Ge diphoofolo di ekwa se, ka moka tša thoma go sega. Ke moka tša šiedišana ka go itebelela ka seiponeng!

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was.

Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster’s stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo.

“Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water.

Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

Phukbye le Lepogo di ile tša latelela Mmutla go ya moo ntatauwane e lego gona.

Di ile tša khukhuna go ya seiponeng seo ka go nanya. Ge di batametše, tša bona diphoofolo tše tharo di di lebeleše. Diphoofolo tša ka mpenng ya ntatauwane di be di swana le tšona! Di ile tša goeletša ka letšhogo gomme tša kitimela nokenng go yo bitša Kubu.

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. “That rabbit looks just like me!” Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. “Help! Somebody please help me!” she cried.



Mmutla o be o se wa ka wa bona seipone peleng, ka gona o ile wa nagana gore ke phoofolo ya go makatša. O ile wa batamela kgauswi ka tlhokomelo. Sa go makatša, o ile wa bona sekgwa ka gare ga selo seo le mmutla o monnyane o mošweu wa go swana le wona o o lebeletše.

“Mmutla wo o swana le nna tlwaa!” gwa realo Mmutla ka lentšu la fase le la go thothomela ka letšhogo.

Ke moka o ile wa kitima ka lebelo le legolo gore o yo nyaka thušo. “Thušang! Nthušeng hle!” wa goeletša.



Mmutla o ile wa palelwa ke go araba potšišo ye. Ka gona Mmutla le Phukubje di ile tša yo kgopela Lepogo go sepele le tšona go yo bona ntatauwane yeo.

“Ge eba ntatauwane e meditše sekgywa se, nkane re le fa re se ka gare ga ntatauwane?” gwa botšiša Phukubje.

“E kua tseleng ya go ya nokeny. E meditše sekgywa le mmutla o monnyane o mošweu wa go swana le nna.” gwa realo Mmutla o lla.

“Ntatauwane? Kae?” gwa botšiša Phukubje, e edimola. Jackal decided to ask Leopard to go with them to see the monster.

Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and Jackal decided to ask Leopard to go with them to see and not inside the monster?” asked Jackal.

“If the monster has swallowed the veld, why are we here and not inside the monster?” asked Jackal.

sobbed Rabbit. “It’s on the path on the way to the river. It has swallowed the veld and a little white rabbit like me.”

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped that another animals would help her. He felt too tired to help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

Phukubje e be e ikhuditše moriting wa mohlare o mogolo morago ga go tsoma. E ile ya itira eke ga e kwe Mmutla gomme ya holofela gore diphoofolo tše dingwe di tla o thuša. E be e ikwa e lapile go ka thuša Mmutla. Efela Mmutla o ile wa kitimela thwii go Phukubje.

“Phukubje, thuša! Ntatauwane, ntatauwane!” gwa goeletša Mmutla.



Kgabo e ile ya tloga tseleng, efela ya šala diphoofolo morago ka go rata dilo le go nyaka go bona gore ntatauwane yeo e bjang. Ge diphoofolo di filha kgauswi le fao go bego go le seipone, kubu le Lepogo tša kitimela seipone. Efela e rle ge di bona sehlopha sa diphoofolo tša go befelwa se kitimela go tšona se di lebile, ka moka tša phatlalala tša utama bjanyeng bjo botelele.



Monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he was curious and wanted to see what the monster looked like. When the animals got close to where the mirror was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged the mirror. But when they saw a group of angry animals charging toward them, they all scattered and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran to the mirror, smiled at his reflection and said, “I have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the monster was to Monkey, they crept out of their hiding places.



Ge Kgabo e lemoga gore diphoofolo di be di tšhošwa ke seipone sa yona, ya hwa ka disego. E ile ya kitimela go sona, ya itebelela go sona e myemyela, ya re, “Ke hlwele ke go nyaka letšatši lohle, wena seipone sa ka.”

Ge diphoofolo tše dingwe di bona ka moo ntatauwane e bego e bontšha Kgabo bogwera ka gona, tša tšwa fao di bego di utame gona.



# Dilo tše 11 tšeo re ratago go di kwa!

Tlotla leinaane!

Eba mahlahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ngicocela indatjana!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

Coca indzaba!

Ndibalisele ibali!

Mmbudzeni tshitori!

Vertel vir my 'n storie!

Tell me a story!

## 11 things we love to hear!







## Tedu ya tau

Ka Natasha Simone ■ Diswantšho ka Vian Oelofsen



Thabo o goletše polaseng le mmagwe, tatagwe, bana ba gabo ba bašemane le basetsana. Bohle ba be ba thuša ka mošomo wa polaseng, eupša nnete e be e le gore Thabo o be a sa e rate. O be a sa kgotlelele mošomo wa bothata wa polasa ka tlase ga letšatši la go fiša le le fišago letšatši le lengwe le le lengwe.

Tatago Thabo, ka lehlakoreng le lengwe, o ile a thabela mošomo wa bothata le polasa. O be a sa kgone go kwešiša moya wa borabele wa Thabo. Ka letšatši le lengwe, ka morago ga ngangišano ye šoro magareng ga tate le morwa, Thabo o ile a tšea se sennyane seo a bego a na le sona gomme a tloga polaseng gore a latele ditiro tša gagwe tša motsengmogolo.



Go ile gwa feta mengwaga mengwaga ye mentši gomme Thabo a thoma go hlogogela lapa la gabo kudu, kudu tatagwe. O ile a itshola ka tsela yeo a tlogilego polaseng ka yona gomme a hlogetše go dira khutšo le baratiwa ba gagwe. Eupša poifo ya go lebeletšana le tatagwe e ile ya mo golofatša.

Le ge Thabo a ile a nyaka le go nyaka maele a gore a ka lokiša bjang tswalano ya gagwe le tatagwe, ga go le e tee ya dikgopolo tšeo a di kwelego yeo e ilego ya mo fa boitshepo bja go boela polaseng go yo le bana le tatagwe.

Ka letšatši le lengwe, mogwera wa Thabo a re, "Naa o kwele ka monna yo bohlale yo a dulago foleteng yeo e lego kilometara fela go tloga bogareng bja motsemogolo? Go bonagala a na le tsebo ye e kgethegilego le maatla a sephiri."

"Ke a leboga!" a realo Thabo. "Mohlomongwe a ka mpha keletšo ya gore nka boela ke amogelwe ke tate bjang."

Letšatši leo le latelago Thabo o ile a etela monna yo bohlale. O ile a tšhollela pelo ya gagwe, a abelana ka go itshola ga gagwe le kganyogo ya gagwe yeo e tseletšego ya go boelana le tatagwe.

Monna yo bohlale o ile a theeletša kanegelo ya Thabo ka kelohlako gomme ka morago a re, "Go lokiša seo se bonagalago se sa lokišege, o swanetše go thoma lesolo leo le sa tlwaelegago. Go ka se be bonolo, eupša go na le tsela ya go atlega. Mošomo wa gago ke go nlišetša tedu yeo e kgaotšwego seledung sa tau ka seatla sa gago ka noši. O swanetše go dira se mola tau e phafogile. Ga go na tsela ye nngwe."

Pelo ya Thabo e ile ya sobelela ge a nagana gore o swanetše go dira eng. "Ke swanetše go tumula tedu seledung sa tau e sa phafogile!" Thabo a llaa mogwera wa gagwe. "Mošomo o bonala o sa kgonege!"

"O ka se o dire!" mogwera wa gagwe o ile a mo kgonthišetša.

Le ge kgopolo ya mošomo yeo e ile ya tlatša Thabo ka poifo, go hlogogela tatagwe go ile gwa tuka le go feta poifo ya gagwe. Ka fao, e sa le ka pela mesong ye mengwe, Thabo o ile a thoma lesolo la gagwe.

O ile a tloga motsengmogolo gomme a hwetša lefelo la go dula motseng wo monnyane mo ntlheng ya lefelo la go babalela tlhago. Go tloga fao a nyaka tau ya tona. Mafelelong, o ile a hwetša legaga gomme a bona tau ka gare.

Se se latelago go ile gwa tla mošomo wa go hwetša tshepo ya tau. Letšatši le lengwe le le lengwe, ge a dutše a boloka bokgole bjo bo bolokegilego, Thabo o be a hebahebetša mantšu a homotšago phefong. O ile a lebelela le go ithuta mekgwa ya tau, seo e se ratago le seo e sa se ratego le dinako tšeo e bego e bonagala e se na kgatelelo.

Ke moka Thabo a tla ka leano. Letšatši le lengwe le le lengwe o be a rwala seripa sa nama ye nanana yeo e phuthetšwego ka kelohlako. Ge a bona tau, Thabo a bea nama yeo godimo ga leswika, a kgonthiša gore tau e bona gore mpho yeo e tšwa go yena.

Mathomong, tau e ile ya araba ka go rora mo go šoro mo go bego go kwagala lešokeng. Le ge go le bjalo, Thabo o ile a phegelela, a boa letšatši le letšatši ka nama le mantšu a go homotša.

Mafelelong, go rora ga tau go ile gwa ba boleta. Gape o ile a dumelela Thabo go bea nama yeo ka moo go fihlelelwago ke mehlagare ye maatla ya tau. Mafelelong, le ka diatla tšeo di thothomelago, Thabo o ile a kgaola tedu seledung sa tau ka kelohlako.



A swere tedu ya tau ka go tliša ka tshwarong ya gagwe, Thabo a boela go monna yo bohlale. Ka boikokobetšo bjo bogolo le tebogo Thabo o ile a mo neela tedu ya bohlokwa. O ile a dulela morago, a letile gore monna yo bohlale a thome tirelo ka tedu. Go e na le moo, monna yo bohlale o ile a lahlela tedu mollong wo o kgalagalago ntle le lentšu!

Thabo o ile a tšhoga le go gakanega. "Ke ka lebaka la eng o dirile seo?" a hemela godimo. "Ke ile ka bea bophelo bja ka kotsing ka lebaka la tedu yeo!"

Monna yo bohlale a mo lebelela ka go iketla gomme a araba: "Mpotše Thabo, a na go bonolo go homotša pelo ya tau go feta ya tatago yo a rategago? Naa tate ga a nyake lerato la morwa wa gagwe go feta tau e nyaka nama?"

Thabo o ile a kwa nnete ya mantšu a monna yo bohlale ka pelong gomme a mo leboga ka thušo ya gagwe. Ge Thabo a sepela, o tsebile gore e tla ba mošomo wa bothata go lokiša tswalano ya gagwe le tatagwe, eupša seo e tla ba mo go swanetšego. O ile a lemoga gore ka nako, boikemišetšo le pelo ya boikokobetšo o tla atlega.

### Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- Thala seswantšho sa tau. Balafatša seswantšho gomme o se beye moo lapa la gago le tlogo se bona.
- O nagana gore Thabo a ka reng go tatagwe? Ngwala lengwalo go tšwa go Thabo go ya go tatagwe morago ga maitemogelo a tau.

- Ke eng seo o naganago gore se kaone, bophelo bja polasa le dilo tše hlano tše dibotse ka bophelo bja motsemogolo? Dira lenaneo la dilo tše hlano tše botse ka ga bophelo bja polasa le dilo tše hlano tše dibotse ka ga bophelo bja motsengmogolo.





# The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Story  
corner



Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

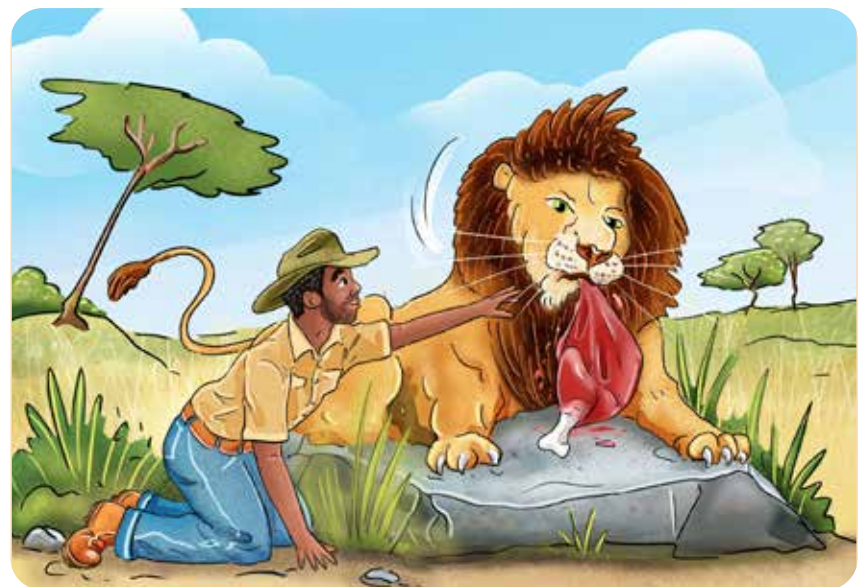
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

## Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.



# Boipshino bja Na'ibali

## Na'ibali fun



1.

☉ Hwetša diphapano tše 8 gare ga diswantšho tše tše pedi.



☉ Find 8 differences between these two pictures.



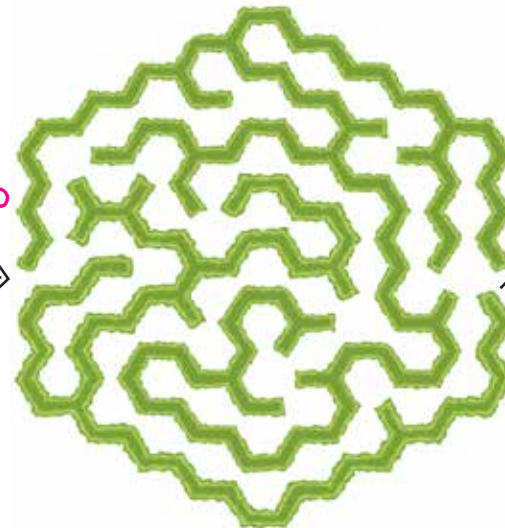
2.

✿ Noodle o ile a ya go sepelasepela sethokgweng. Naa o ka mo thuša go fihla gae a bolokegile go ya go Bella?

✿ Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



Mathomo Start



Mafelo Finish



3.

♥ Bapala papadi ya go anega dikanegelo moo motho yo mongwe le yo mongwe sehlopheng a anegago karolo ya kanegelo.

Go itokišeletša papadi ye, kgetha dibapadišwa tše hlano goba dilo gomme o di tsenye ka mokotleng wo o sa kgonego go bona ka gare.

1. E re yo mongwe le yo mongwe sehlopheng a dule ka sedikong.
2. Efa mokotla go yo a tlogo thoma kanegelo gomme o dire gore ba goge selo setee ka mokotleng ntle le go lebelela ka gare ga wona.
3. Ba swaneiše go thoma kanegelo ka Kgalekgale ... gomme ba hlame kanegelo ba šomiša selo seo ba se gogilego ka mokotleng. Mohlala: Ge ba ka nišha senotlelo ka mokotleng, ba be ba ka re: Kgalekgale, go be go na le monna yo a humilego kudu yo a ilego a notlelela gauta ya gagwe ka gare ga seife ye kgolo ya tšhipi ... o ile a lahlegelwa ke senotlelo sa seife ... Ge a lebelela ka tlase ga mpete wa gagwe ...
4. Fetišetša mokotla go motho yo a latelago go tšwetša pele kanegelo go fihlela motho yo mongwe le yo mongwe a hweditše sebaka.



♥ Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

1. Let everyone in the group sit in a circle.
2. Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
3. They should then start the story with *Once upon a time* ... and set up the story using the object that they pulled from the bag. For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
4. Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Na'ibali e fa go go hlohletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Na'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER



Drive your imagination

